

нимы не всегда взаимозаменяемы, так как в одном предложении они могут передать одну информацию, а в другом тот же самый перевод окажется неправильным и нарушит контекст.

Таким образом, переводить надо, понимая текст и его составные части, поэтому лингвистический подход к вопросам перевода без определенного словарного запаса не даст нужного результата, даже если воспользоваться словарём или переводчиком из интернета, потому что он переводит слова, основываясь на замене слова, которое заложено в его программе, в связи с этим теряется смысл переводимого предложения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода): учеб. пособие / Л. С. Бархударов. М.: Изд-во «Междунар. отношения», 1975. 240 с.
2. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты: учеб. пособие / А. Д. Швейцер. М.: Наука, 1988. С. 178–182.
3. Бархударов, Л. С. Контекстное значение слова и перевод: учеб. пособие / Л. С. Бархударов. М.: Изд-во ЛКИ, 2004. С. 238.
4. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода: учеб. пособие / А. В. Федоров. М.: ВШ, 1996. С. 416.

УДК 81'373.6'373.2:633.88

ЭТИМОЛОГИЯ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ

Мороз В. А.

Научный руководитель: к.ф.н., доцент Н. П. Тимошенко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Лекарственные растения — это растения, которые принимаются для лечения и профилактики различных заболеваний людей, животных. Стоит отметить, что лекарственные растения также употребляются в качестве сырья для производства лекарственных, лечебно-косметических средств, биологически активных добавок (БАДов). Сегодня обосновывается целесообразность использования лекарственных препаратов, получаемых из растений, в целях сохранения и укрепления здоровья человека, а также оздоровления и реабилитации широких слоёв населения, находящихся в условиях негативного воздействия факторов окружающей среды. Давно известно, что предупредить развитие заболеваний проще и дешевле, чем лечить уже развившиеся болезни. Препараты из лекарственных растений являются одними из наиболее действенных средств профилактического направления медицины, которые способны предупреждать развитие болезней.

В наше время известно более 21000 видов лекарственных растений, использование которых широко распространено в медицине. Использование лекарственных растений «берёт свои корни» из древней медицины. Именно тогда большинство растений, применяемых для лечения различных патологий сегодня, получило своё название. В связи с этим необходимо признать актуальным исследование, связанные с этимологией названий лекарственных растений.

Имя растению даётся в зависимости от многих факторов и причин. Некоторые названия лекарственных растений связаны с лечебными свойствами, которыми они обладают; с местом их распространения; с такими их свойствами, как вкус, цвет, запах. Некоторые растения были названы в честь учёных, которые их открыли. Стоит отметить, что многие растения получили свои названия благодаря истории культуры народа (мифы, легенды).

Цель

Проследить за этимологией названий некоторых лекарственных растений и раскрыть особенности их применения.

Материал и методы исследования

Лекарственные растения, их этимология и лекарственные свойства.

Метод исследования — описательный.

Результаты исследования и их обсуждение

*Происхождение названия *Matricaria chamomilla* (аптечная ромашка)*

Родовое латинское название *Matricaria* ввёл в обиход швейцарский ботаник и лекарь Альбрехт фон Галлер (1708–1777). Делая описание этого цветка и исследуя воздействие, которое производила ромашка аптечная, он образовал название от латинского слова *matrix*, что означает матка. Это связано с тем, что цветки ромашки аптечной в то время традиционно использовали для лечения гинекологических заболеваний. Своё окончательное латинское название *Matricaria chamomilla* и ботаническое описание ромашка аптечная получила от Карла Линнея (1707–1778), который ввёл в науку биномиальную номенклатуру латинских названий, состоящую из названия рода и специфического имени растения, которое используется по сей день. Ромашка аптечная имеет довольно сильный и приятный запах только что сорванных с дерева яблок, недаром К. Линней дал ей имя, которое переводится как «низкая яблоня» (название происходит от греч. *chamai* («низко») и *mellon* («яблоко»)).

Настой ромашки аптечной используется при коликах различного происхождения, как противохолерическое, успокаивающее, наружно — при язвах, фурункулах, разнообразных кожных заболеваниях. В настоящее время используется благодаря выраженным противовоспалительным и антимикробным свойствам. Сумма флавоноидов, содержащихся в сырье, обладает спазмолитическим действием, повышает секрецию пищеварительных желез, снимает спазмы кишечника, уменьшает процессы брожения, оказывает желчегонное действие [3]. Отвар из ромашки употребляют также для промывания гнойящихся ран, нарывов и как примочку для глаз [2].

*Происхождение названия *Centaurea cyanus* (василёк синий)*

Латинское название *Centaurea cyanus* происходит из древней мифологии: от греческого слова *Kentavron* и дано в честь знаменитого мифического Кентавра Хирона. Кентавр — существо с туловищем коня и торсом человека. Древнегреческие мифы утверждают, что Хирон — кентавр-учитель — был отравлен стрелой Геракла и вылечился благодаря соку растения синего цвета, способного заживлять раны. Это растение и было названо в честь выздоровевшего кентавра — *Centaurea cyanus* — василёк синий.

Василёк синий также получил широкое применение в медицине. Цветки василька применяют при отёках, связанных с заболеваниями почек, а также при заболеваниях мочевого пузыря и мочевыводящих путей, при заболеваниях печени и желчных путей. В народной медицине используют как противохолерическое средство, а также при приступах сердцебиения [3].

*Происхождение названия *Atropa belladonna* (красавка обыкновенная, или белладонна)*

Название этому роду растения Карл Линней дал по имени греческой богини судьбы Антропы, которая олицетворяла неизбежность смерти. Видовое название «*belladonna*» (белладонна) произошло от итальянских слов «*bella*» и «*donna*», что в переводе на русский язык означает «красивая женщина». Известно, что в старину итальянские дамы капали сок красавки в глаза для того, чтобы зрачки расширились, и глаза приобретали особый блеск.

Белладонна является ядовитым растением, но, несмотря на это, она получила широкое применение в медицине. Все части этого растения богаты атропином и другими алкалоидами, поэтому используются для лечения болезней ЖКТ, протекающих с гиперсекрецией желез и повышением тонуса гладкой мускулатуры [1].

Происхождение названия Pulmonaria officinalis (медуница лекарственная)

Латинское название рода Pulmonaria происходит от латинского слова «pulmo» — лёгкое. В старину листья этого растения использовали при лечении лёгочных заболеваний.

В народе медуницу называют лёгочницей. Русское название рода Медуница связано с медоносными свойствами представителей рода: в цветках растения содержится много нектара, к тому же это один из самых ранних медоносов.

В медицине медуница применяется как мочегонное, противовоспалительное, ранозаживляющее, антисептическое средство. Это растение улучшает работу иммунной системы организма, помогает при заболевании почек и мочевого пузыря, является обволакивающим и кровеостанавливающим средством. Содержащаяся в медунице кремниевая кислота оказывает положительное воздействие на соединительные ткани, лечит воспалительные процессы слизистой оболочки нашего желудка, горла, кишечника и ротовой полости.

Происхождение названия Gentiana lutea (горечавка жёлтая)

Латинское название рода Gentiana произошло от имени древнегреческого царя Гентиуса, впервые применившего это растение для лечения чумы. В народной медицине корни употребляли внутрь при анацидных и гиперацидных гастритах, метеоризме, заболеваниях печени и желчного пузыря, туберкулёзе лёгких, подагре, ревматизме, артрите, аллергии, малярии, дизентерии, желтухе, изжоге, цинге; применяли как противоглистное, противокашлевое средство; наружно — при потливости и как ранозаживляющее.

Применяется горечавка как возбуждающее аппетит и способствующее пищеварению средство. Входит в состав горьких настоек и горьких аппетитных сборов [2].

Происхождение названия Polemonium coeruleum (синюха голубая)

Название этого растения произошло от слова «polemos», что в переводе с греческого означает «война». Всё дело в том, что ещё в далекие античные времена правители из Понта Полемон и Филетайр из Каппадокии не на шутку разругались по поводу того, кто же первым из них открыл целебные свойства этого растения. Пожалуй, этим спором объясняется происхождение родового названия синюхи («polemos» — война). А вот латинское coeruleus — голубой.

В народной медицине водный настой и отвар корневищ и корней синюхи голубой применяют как сильное отхаркивающее и успокаивающее средство при всех заболеваниях органов дыхания, простуде, расстройствах желудочно-кишечного тракта. В настоящее время доказан тот факт, что успокаивающее действие синюхи превосходит валериану и пустырник в 8–10 раз. Этим и объясняется то, что издавна синюху применяли в лечении повышенной нервной возбудимости, бессонницы, эпилепсии, испуге.

Происхождение названия Valeriana officinalis (валериана лекарственная)

Название «валериана» предположительно произошло от латинского слова «valere» — «быть здоровым» и связано с лекарственным действием растения. По другой версии, название дано в честь римского императора Валериана (III в. н. э.). Есть также и третья версия происхождения этого названия, связанная с именем римского врача Плиния Валериана.

Лекарственные препараты на основе валерианы уменьшают возбудимость ЦНС, усиливают действие снотворных, обладают также спазмолитическими

свойствами. Применяют как успокаивающее средство при нервном возбуждении, бессоннице, неврозах сердечно-сосудистой системы, спазмах желудочно-кишечного тракта [4].

Выводы

Таким образом, история происхождений многих лекарственных растений, применяемых сегодня в медицине, уходит своими корнями в древние времена и связана с культурной, общественно-политической и другими сферами жизни человека. Этимология растений очень интересна и предполагает дальнейшие научные поиски.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Вдовиченко, В. П.* Фармакология и фармакотерапия: справочник / В. П. Вдовиченко. Минск: БОФФ, 2018. С. 68.
2. *Гаммерман, А. Ф.* Лекарственные растения (Растения-целители): справ. пособие / А. Ф. Гаммерман, Г. Н. Кадаев, А. А. Яценко-Хмелевский. 4-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1990. С. 255–352.
3. *Эржапова, Р. С.* Лекарственные растения: курс лекций: учеб. пособие / Р. С. Эржапова. Грозный: ЧГУ, 2010. С. 79–103.
4. *Федосеева, Г. М.* Лекарственные средства из растений (указатель): учеб. пособие / Г. М. Федосеева, Е. Г. Горячкина, В. М. Минович; ГБОУ ВПО ИГМУ Минздравсоцразвития России. Иркутск: ИГМУ, 2011. С. 12.

УДК 811.161.1'367.622'373.6

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ КОФЕ: ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Мохамед Мовит Фатима Санджита, Эль Хажжар Мохамад Халлад

Научный руководитель: к.ф.н., доцент А. В. Портнова-Шаховская

**Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь**

Введение

На Востоке говорят: «Душа не хочет ни чая, ни кофе. Душа хочет разговора. Кофе — это просто повод». В мире ежегодно выпивается около 760 млрд чашек кофе. Авторы статьи — англоговорящие представители арабской (мусульманской) культуры, в которой традиции приготовления и потребления кофе являются одними из самых древних в мире.

Цель

Дать сравнительную лексико-грамматическую и культурологическую характеристику слову *кофе*, которое является в русском языке иностранным заимствованием.

Материал и методы исследования

В качестве материала исследования была использована информация этимологического словаря русского языка, толковых словарей восточнославянских, английского и арабского языков, материалы по культурологии и медицине, взятые из интернета, а также результаты психолингвистического опроса иностранных студентов. Авторы статьи проанализировали лексические единицы с помощью синхронического (сравнительно-сопоставительного, статистического) и диахронического (этимологического) методов языкового исследования.

Результаты исследования и их обсуждение

Источником европейских слов (*французское и испанское café*, немецкое *Kaffee*, итальянское *caffè*, румынское *cafea*) является арабское *qahwa* (имя области *Каффа* в Эфиопии — родины кофейного дерева). В самой Каффе кофе называется *buno* или *bunna*, а слово *qahwe* обозначает 'вино' и 'кислое молоко' (*напитки, отбивающие аппетит*). В арабских диалектах слово кофе произносят как *кахва*, *ахве*, *гахва*, *гхава* или *гахав*. Согласно этимологическим сло-